



Vladislav MARINOV (Veliko Tarnovo)

**ADAPTATION OF TURKISH LOANWORDS IN THE WALLACHIAN DIALECT
OF BREGOVO (VIDIN REGION)**

Abstract: The research examines the model of the phonetic adaptation of Turkish loanwords in the Wallachian dialect of Bregovo (Vidin region). Here a comparative analysis is made about the acquirement of lexemes ending in *-e* in the Wallachian dialect of Bregovo, in the official Bulgarian language (BL) and in the official Romanian language (RL). It has been proved that in the Wallachian dialect of Bregovo and in the official Romanian language the model is identical – the final Turkish vowel “*e*” is replaced by “*a*”, following a soft consonant (in the Romanian language it is marked by the grapheme “*ea*”). The presence of this group of nouns in the Romanian language and in the Wallachian dialect of Bregovo is evidence of the existence of soft consonants in the two linguistic formations – official and dialect. At the same time, in the Wallachian dialect of Bregovo the model is productive for new words with a foreign origin that came through the Bulgarian language.

Keywords: Wallachian dialect, phonetic adaptation, loanwords

REFERENCES

- DLR = Dicționare ale limbii române <<https://dexonline.ro/>>, retrieved on 01. 05. 2020
- Dimitrescu 1967: Dimitrescu, Fl. *Introducere în fonetica istorică a limbii române*. București: Editura Științifică
- Fishman 1967: Fishman, J. A. Bilingualism With and Without Diglossia; Diglossia With and Without Bilingualism. *Journal of Social Issues*, 23: 29-38. doi:[10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x](https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.1967.tb00573.x).
- Graur 1963: Graur, Al. *Etimologii româneștii*. București: Editura Academiei RPR.
- Rosetti 1962: Rosetti, Al. *Istoria limbii române, vol. III*, Ediția a patra. București: Editura Academiei RPR.
- Беров, Боев 1971: Беров, Р., Е. Боев. *Учебник по турски език*. София: Военно издателство. [Berov, Boev 1971: Berov, R., E. Boev. *Uchebnik po turski ezik*. Sofiya: Voenno izdatelstvo.]



- Бояджиев 2007: Бояджиев, Т. *Българска лексикология*. София: УИ „Св. Кл. Охридски“. [Boyadzhiev 2007: Boyadzhiev, T. *Balgarska leksikologiya*. Sofiya: UI „Sv. Kl. Ohridski“].
- Виденев 2005: Виденов, М. *Диглосията (с оглед на българската езикова ситуация)*. София: Акад. изд. „Проф. Марин Дринов“. [Videnov 2005: Videnov, M. *Diglosiyata (s ogled na balgarskata ezikova situatsiya)*. Sofiya: Akad. izd. „Prof. Marin Drinov“].
- Вътов 1995: Вътов, В. *Фонетика и лексикология на българския език*. В. Търново: Абагар. [Vatov 1995: Vatov, V. *Fonetika i leksikologiya na balgarskiya ezik*. V. Tarnovo: Abagar.].
- Йован 2010: Йован, Т. *Българско-румънски речник*. София: ИК „Труд“. [Yovan 2010: Yovan, T. *Balgarsko-rumanski rechnik*. Sofiya: IK „Trud“].
- Кочева, Василева, Антонова, Керемидчиева 2016: Кочева, А., Л. Василева, Л. Антонова, С. Керемидчиева. *Карта на диалектната делитба на българския език (колектив)*. Второ издание. София: БАН. [Kocheva, Vasileva, Antonova, Keremidchieva 2016: Kocheva, A., L. Vasileva, L. Antonova, S. Keremidchieva. *Karta na dialektnata delitba na balgarskiya ezik (kolektiv)*. Vtoro izdanie. Sofiya: BAN.].
- Лютакова 2018: Лютакова, Р. *Нова българска и румънска лексика след 1989г.* София: УИ „Св. Климент Охридски“ [Lyutakova 2018: Lyutakova, R. *Nova balgarska i rumanska leksika sled 1989g*. Sofiya: UI „Sv. Kliment Ohridski“].
- Маринов 2008: Маринов, В. *Билингвална интерференция в крайния български Северозапад*. В. Търново: Астартта. [Marinov 2008: Marinov, V. *Bilingvalna interferentsiya v krayniya balgarski Severozapad*. V. Tarnovo: Astarta.].
- Маринов 2015: Маринов, В. *За фонологичния статус на меките съгласни във влашката диалект в Северозападна България*. В. Търново: УИ „Св. св. Кирил и Методий“. [Marinov 2015: Marinov, V. *Za fonologichniya status na mekite saglasni vav vlashkiya dialekt v Severozapadna Balgariya*. V. Tarnovo: UI „Sv. sv. Kiril i Metodiy“].
- Младенов 1970: Младенов, М. Една морфологична успоредица в български и румънски език – *Известия на Института за български език*. Кн. XIX, с. 893-897. [Mladenov 1970: Mladenov, M. *Edna morfologichna usporeditsa v balgarski i rumanski ezik // Izvestiya na Instituta za balgarski ezik*. Кн. XIX, s. 893-897.].
- Мирчев 1958: Мирчев, К. *Историческа граматика на българския език*. София: Наука и изкуство. [Mirchev 1958: Mirchev, K. *Istoricheska gramatika na balgarskia ezik*. Sofiya: Nauka i izkustvo].
- Радева 2017: Радева, В. *Българска лексикология и лексикография*. София: Изток-Запад. [Radeva 2017: Radeva, V. *Balgarska leksikologiya i leksikografiya*. Sofiya: Iztok-Zapad.].
- РБЕ = *Речник на българския език* <<http://ibl.bas.bg/rbe/lang/bg>>, дата на достъп 01.05.2020 [RBE = *Rechnik na balgarskiya ezik* <<http://ibl.bas.bg/rbe/lang/bg>>, data na dostap 01.05.2020].
- Стойков 2002: Стойков, Ст. *Българска диалектология (IV изд.)*. София: АИ "Проф. М. Дринов" [Stoykov 2002: Stoykov, St. *Balgarska dialektologiya (IV izd.)*. Sofiya: AI "Prof. M. Drinov".].
- Стойанова 2008: Стоянова, Д. *Румънска граматика*. София: Наука и изкуство. [Stoyanova 2008: Stoyanova, D. *Rumanska gramatika*. Sofiya: Nauka i izkustvo.].



БАЛКАНСКО ЕЗИКОЗНАНИЕ
LINGUISTIQUE BALKANIQUE

Цонев 1901: Цонев, Б. Увод в историята на българския език. – *Сборник за народни умотворения*, XVIII, 354-425. [Tsonev 1901: Tsonev, B. Uvod v istoriyata na balgarskiya ezik // *Sbornik za narodni umotvoreniya*, XVIII, s. 354-425.].

Assoc. Prof. PhD Vladislav Marinov
Department of Modern Bulgarian Language
St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo
Veliko Tarnovo, Bulgaria
e-mail: w.marinov@ts.uni-vt.bg

Published: 24 June 2020